

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades

Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.

Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera

Departamento de Humanidades

Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez

Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez

Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia

Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi

Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta

Dra. Marcela Aguirrezabala

Dr. Sebastián Alioto

Lic. Carolina Baudriz

Lic. Clarisa Borgani

Prof. Lucas Brodersen

Lic. Gonzalo Cabezas

Dra. Rebeca Canclini

Lic. Norma Crotti

Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Yolanda **Hipperdinger**
Marisa **Malvestitti**
(Editoras)

Lenguas en contacto

Volumen 19

Índice

Presentación	1059
<i>Yolanda Hipperdinger, Marisa Malvestitti</i>	
<i>Hagame una tinita pó: el contacto lingüístico en Samuel Lafone Quevedo.....</i>	1062
<i>Sofía De Mauro, Luisa Domínguez</i>	
Aspecto de punto de vista en la variedad de contacto mapuzungun-español (Patagonia argentina).....	1069
<i>Marisa Malvestitti, Mahe Ávila Hernández</i>	
Los alemanes del Volga en la Argentina: manifestaciones actuales de un proceso de mantenimiento y cambio de lengua.....	1079
<i>Yolanda Hipperdinger</i>	
La situación contemporánea de la lengua italiana en Bahía Blanca: políticas lingüísticas e instituciones étnicas.....	1086
<i>Lucía Lasry</i>	
<i>Así los ven/así te ven: rasgos estereotípicos de inmigrantes bolivianos en Bahía Blanca</i>	1091
<i>Laura Orsi</i>	
Los anglicismos y sus equivalentes referenciales en el español bonaerense: ¿son realmente equivalentes?	1097
<i>María Patricia Oostdyk</i>	

Los alemanes del Volga en la Argentina: manifestaciones actuales de un proceso de mantenimiento y cambio de lengua

Yolanda Hipperdinger

Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur - CONICET

yhipperdinger@uns.edu.ar

1. Inmigración masiva y homogeneización lingüística

Ya desde los primeros intentos de organización política autónoma, e incluso antes de su independencia formal, la actual Argentina se constituyó en destino migratorio. A solo dos años de la constitución de la Primera Junta en 1810, el Primer Triunvirato firmó un decreto para fomentar la inmigración, ofreciendo protección y seguridad jurídica a todos los extranjeros que desearan establecerse en el territorio. La misma promoción de la inmigración se encuentra inscrita en la Carta Magna, sancionada en 1853.

Uno de los principales estudiosos del fenómeno migratorio regional, Fernando Devoto, propone en la introducción de su *Historia de la inmigración en la Argentina* (2003) la diferenciación de tres épocas o ciclos: las migraciones tempranas, de masas y contemporáneas. Por su mayor impacto proporcional la inmigración masiva, operada en el período de modernización del país, ha ocupado comprensiblemente el centro del interés. En esos años, la población extranjera ingresada al país superó en más de cinco veces a la de base. El primer censo nacional, realizado en 1869, relevó 1 736 923 habitantes, de los cuales el 12,1 % eran extranjeros. El tercero, de 1914, relevó 7 885 237, de los que eran extranjeros el 29,9 %. Este último censo, que registró el pico de población extranjera sobre población nativa en el país, reveló simultáneamente una especial concentración inmigratoria en la región litoral, ya que en ella el porcentaje de extranjeros trepaba al 35,6 % (Panettieri, 1970: 31).

La reflexión sobre ese aporte sustancial de la inmigración, de procedencia fundamentalmente europea, ha venido siendo un motivo recurrente en la ensayística argentina y en su discurso político, se ha recogido en las vertientes ficcionales de su literatura y ha sustentado numerosos y diversos acercamientos científicos, tanto como —al menos en dicha región litoral— un persistente imaginario ligado a un “sentimiento de europeidad” (v. e.g. Ennis, 2008: 336; Bein, 2012).

A nivel lingüístico, que es el que en esta ponencia nos interesa, con la inmigración masiva y el consiguiente abanico plurilingüe se vincula, paradójicamente, el perfil *monoglósico* de la Argentina. La modernización y el aumento de la producción agrícola que la misma inmigración posibilitara habían hecho de la Argentina del primer Centenario un país de exitoso perfil agroexportador. Las élites que de ello se beneficiaban percibieron un riesgo real en la participación creciente de los inmigrantes en partidos políticos y organizaciones de trabajadores con orientación clasista, y esa percepción se tradujo en el desprecio por “lo extranjero” y la revalorización de “lo argentino”: las élites, aunque orgullosamente cosmopolitas y por lo común cuando menos *bilingües*, se presentaron como el modelo de

tradición al que la “argentinización” de la masa inmigratoria debía tender y promovieron la sustitución de las lenguas de origen de los inmigrantes por la “lengua nacional”, en el marco de una ideología lingüística —congruente con la dominante en occidente desde la Revolución Francesa (v. *e.g.* Carricaburo, 2005)— que se instrumentó, en términos de política lingüística oficial, en la llamada *educación patriótica* (v. Di Tullio, 2010)¹.

La escuela fue así el agente privilegiado de propagación de los nuevos valores y, simultáneamente, la herramienta del ascenso social. El ideario homogeneizador se generalizó entre los hijos de inmigrantes educados en ella: la lengua del país, símbolo y herramienta de la pertenencia y, por consiguiente, de la oportunidad, fue abrazada a expensas de las hablas de origen, desprestigiadas y muchas veces sin una forma estándar conocida por sus hablantes.

2. Los alemanes del Volga en la Argentina

La referida política tuvo un papel clave en la evolución del conjunto de la población inmigrada, si bien el proceso de homogeneización tuvo ritmos y características distintos en diferentes comunidades y entornos. El caso del que aquí nos ocuparemos, el de los descendientes de inmigrantes alemanes del Volga, se cuenta entre los de conservación más prolongada de la lengua de origen (v. *i.a.* Hipperdinger y Rigatuso, 1996).

Este grupo inmigratorio de origen germano, procedente de una colonización previa de más de un siglo en el tramo medio-sur del río Volga, en el Imperio Ruso, comenzó su radicación en la Argentina a finales de la década de 1870, en colonias rurales ubicadas en las provincias de Buenos Aires y Entre Ríos, y su ingreso se prolongó hasta poco después de la Revolución Rusa. Hasta 1874, en el Volga las colonias habían gozado de autonomía y se habían constituido en islotes lingüísticos, con un bilingüismo limitado con el ruso y una situación de diglosia interna²: transmisión espontánea de la variedad territorial alemana correspondiente, *i.e.* el “dialecto” empleado como vehículo de la comunicación cotidiana, y aprendizaje formal de la variedad codificada o *Hochsprache*, requerida solo por escasas situaciones (básicamente las contenidas por la iglesia y la escuela, íntimamente relacionadas al ser confesional la educación formal). En las colonias conformadas en la Argentina, este patrón se reprodujo: los islotes locales se caracterizaron por el sostenimiento de la diglosia interna descrita y por un bilingüismo con la lengua del país limitado a las necesidades de quienes participaron de relaciones intergrupales, fuera por razones administrativas y/o laborales. Durante décadas, la experiencia inmigratoria previa y las condiciones de radicación del grupo, tendientes a la conservación de la lengua de origen, prevalecieron así por sobre las motivaciones para la asimilación y el desplazamiento lingüístico.

No obstante, la situación prefigurada por la experiencia previa no se mantuvo estable. Comenzó a mutar en la década de 1930, en el marco de la crisis económica general. Parte del grupo procedió a buscar nuevas radicaciones, ya en el entorno urbano, pero quienes no lo hicieron igualmente se procuraron en muchos casos, aun conservando su radicación en las colonias, una inserción laboral fuera del ámbito de las redes preestablecidas. La lengua del país fue volviéndose *necesaria* para el conjunto, con lo que se operó gradualmente el paso a un patrón de bilingüismo extendido.

¹ Sobre el proceso descrito y su vinculación con la enseñanza pueden consultarse los aportes de López García (2009: 384ss. y 2012: 119ss.).

² Empleamos el término *diglosia* desde una concepción amplia de esta controversial noción, para abarcar la coexistencia de variedades lingüísticas con diverso grado de vinculación genético-estructural que funcionan de modo diferenciado en la comunidad; hablaremos de *diglosia interna* y *externa*, siguiendo a Kloss (1976), según las variedades en “distribución complementaria” pertenezcan o no a la *misma* lengua.

A nivel del repertorio lingüístico comunitario, por otra parte, se evolucionó hacia la exclusividad de uso del español en la educación formal —con un impacto especial de la Segunda Guerra Mundial (v. Cavallo, 1978: 3)—, y en la misma dirección se operó en el culto religioso. Se suprimió con ello la diglosia interna en el alemán en uso: el vernacular alemán siguió siendo la lengua materna y coloquial, pero la lengua del país se constituyó en la *única* variedad efectivamente empleada para funciones formales, y la única estandarizada disponible. Esta nueva situación de diglosia externa afectó a la lengua inmigratoria principalmente de dos maneras: el vernacular se volvió aún más permeable al influjo del español, y el abanico de las actitudes incorporó, junto a sus valoraciones positivas, también una negativa o de rechazo³.

En las décadas siguientes, el proceso de cambio en las relaciones laborales aludido se profundizó. Se generalizó el empleo urbano y aumentaron, con él, los requerimientos educacionales y de manejo del español (v. Fontanella de Weinberg, 1978: 23). La multiplicación de los contactos exgrupales se combinó con la influencia creciente de los medios de comunicación masiva para impulsar el dominio y el uso del español.

La contracara de ese avance del español fue la retracción del alemán, cuyo indicador privilegiado es la sustitución de la lengua de origen por el español como lengua materna. Con ello, además, y por la vía privilegiada de las generaciones jóvenes, la lengua del país fue ganando los ámbitos privados en los que antes se empleara la inmigratoria.

De este modo, si al cuadro lingüístico inicial de diglosia interna y bilingüismo no generalizado siguió la supresión de la diglosia interna y la generalización del bilingüismo, con la especialización funcional de las lenguas en contacto en una diglosia externa, a esa etapa intermedia la siguió a su vez la actual ruptura de aquella compartimentación de funciones, pero solo en dirección a la hegemonía del español⁴.

En ese marco, no obstante, y como respuesta a lo que muchos descendientes de alemanes del Volga conceptualizan como pérdida de contenidos tradicionales de la comunidad, en los últimos años está teniendo lugar un *ethnic revival* (Ladilova, 2012: 144ss.), entre cuyas manifestaciones pueden citarse la creación de instituciones étnicas y académicas ligadas al grupo, la promoción editorial, de encuentros académicos y de espacios de comunicación virtual orientados en ese mismo sentido, el sostenimiento de ballets folklóricos y grupos musicales, la promoción de fiestas, turismo y gastronomía, etc.

En esta ponencia nos ocuparemos de ese fenómeno con atención específica a sitios de Internet sostenidos por asociaciones y referentes étnicos, para observar el lugar asignado a la lengua “propia”: entendemos que las referencias a la lengua grupal, por un lado, y los usos que de ella se hace en esos materiales, por otro, constituyen manifestaciones de políticas lingüísticas articuladas por la comunidad en el marco de la señalada evolución de su situación sociolingüística.

3. El *revival* en Internet

Aunque el desplazamiento de las lenguas inmigratorias ha sido transversal, descendientes de inmigrantes de distintas procedencias procuran actualmente recuperar historias familiares que en muchos casos habían quedado fragmentadas y ocultas por el silencio del dolor del desarraigo y el esfuerzo por la

³ En relación con la “vergüenza” de hablar “dialecto” y no “alemán verdadero”, véase e.g. Cipria (2007: 17).

⁴ Distintos estudios sobre la situación sociolingüística de la comunidad en la Argentina, desarrollados en diversas radicaciones en las últimas décadas (Schmidt, 1997; Hipperdinger, 2005; Cipria, 2007; Feick, 2007; Ladilova, 2012), coinciden en la descripción de un bilingüismo social recesivo.

reubicación en el nuevo entorno. Este fenómeno de búsqueda, de reconocimiento (muy comúnmente verbalizado en giros que contienen una referencia a las “raíces”), contiene entre sus componentes una revalorización de las lenguas ancestrales. Esa revalorización no llega a pretender restaurar el uso generalizado de las lenguas inmigratorias, pero claramente impacta sobre su función simbólica: son a veces idealizadas las hablas dialectales, que señalan conjuntamente el origen y la peculiar historia del grupo, y otras veces objeto de orgullo los estándares nacionales correspondientes (o los diasistemas que los incluyen). A la posibilidad de esa revalorización contribuye la diferencia radical entre los “climas de época” del primer y el segundo Centenario de la Argentina⁵: la diversidad lingüística que ayer se condenaba hoy se reivindica, y la afirmación en “lo propio” para la construcción de la trama plural que se reclama atraviesa a diversas minorías. El presente trabajo se limita a un acercamiento a la indagación sobre tales cambios para el caso de los descendientes de alemanes del Volga.

Las páginas web argentinas a las que se accede ingresando “alemanes del Volga” a un navegador son como mínimo las siguientes: <https://es-la.facebook.com/DescendientesDeAlemanesDelVolga>, <http://www.aadav.org.ar>, <http://www.alemanesdelvolga.com.ar>, <http://recordandoalosalalemanesdelvolga.blogspot.com.ar>, <http://universovolga.blogspot.com.ar>, <http://unserleit-alemanesdelvolga.blogspot.com.ar>, <http://www.caew.com.ar>, <http://gastronomiavolgadeutsche.blogspot.com.ar>, <http://catedralibrealemanesvolga.blogspot.com.ar>

Más allá de su patente heterogeneidad, el solo número de estas páginas web constituye una incuestionable muestra del interés que importan los contenidos étnicos para miembros del grupo. Sin excepciones, se trata en todos estos sitios de la trayectoria comunitaria y sus peculiaridades culturales, enfatizándose por lo común la continuidad con contenidos vigentes y experiencias actuales. Sin excepciones, también, la lengua de comunicación empleada es el español, lo cual se vincula con la función de esos sitios hacia fuera del grupo pero también —y sobre todo— con la señalada situación comunitaria de desplazamiento del alemán.

4. Sobre, y a través de, la lengua de origen

Ahora bien, ¿qué se dice *de* y *en* la lengua de origen en estas “presentaciones en sociedad”? Para iniciar la búsqueda orientada por ese interrogante, nos limitaremos aquí al correspondiente relevamiento en los sitios de la Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga (AADAV) y el Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche (CACW), instituciones étnicas de carácter nacional de especial relevancia para la comunidad.

a) En la página web de la AADAV, bajo la solapa “Principal” se presenta una escueta referencia: “El idioma que habló este pueblo al salir originalmente de Alemania, es el mismo que llevaron a Rusia y luego lo trajeron aquí a la Argentina”. En la sección “Cultura”, en cambio, se presenta una referencia más amplia (con perspectiva diacrónica, en el apartado titulado “Historia del idioma alemán”) que incluye aspectos de la diversidad territorial y de la estandarización de esa lengua. No obstante, no se señala(n) cuál(es) de las variedades involucradas se vinculan de modo particular con los alemanes del Volga argentinos, ni se alude a su trayectoria sociolingüística específica. Como puede inferirse, la elección del “idioma alemán” en carácter de diasistema como lengua de origen se orienta a destacar simbólicamente la pertenencia de la comunidad inmigratoria nacional a la “germanofonía”, priorizándose ese vínculo por sobre las particularidades de la trayectoria local.

⁵ En términos de políticas lingüísticas estatales, lo mismo puede decirse de muchos otros países, como lo señala Zimmermann (2008:22) respecto tanto de España como de América Latina.

b) Por el contrario, en el sitio del CACW se tiende, por una parte, a enfocar esas particularidades, y por otra parte (aunque también el diasistema alemán es ocasionalmente referido) a atender expresamente al *dialecto* como lengua “propia”. Lo muestra elocuentemente el siguiente pasaje del “Proyecto socio-educativo de objetivos y tareas” (http://www.cacw.com.ar/pubdocs/Programa_objetivos_tareas_2012.pdf):

La necesidad concreta que justifica el proyecto es ampliar el Programa Educativo y mejorar el nivel de conocimiento de los habitantes de las Colonias y Aldeas de descendientes de alemanes del Volga, fortalecer sus historias familiares, su cultura y tradiciones, (...) generar un clima propicio para preservar el idioma y *en especial los dialectos que le son propios* (...)⁶.

La diferencia anotada entre las dos páginas web (sobre la que volveremos *infra*, 5.) no es menor, pero llamativamente se diluye en relación con lo que se dice *en* la lengua de origen: en ambos sitios solamente se emplea el alemán de modo regular para referir a elementos culturales específicos al grupo que, con la única excepción constante de los nombres de comidas, son seguidas o precedidas por traducciones (literales o no) al español⁷.

5. Políticas explícitas e implícitas⁸

Los sitios de Internet analizados implican un haz de posiciones político-lingüísticas. Sin embargo, solo se encuentran manifestaciones explícitas de una política lingüística comunitaria proactiva en el caso del CACW. El anclaje en el diagnóstico de una retracción de la lengua “propia” se espeja en el componente conativo que, en esa página, asume la forma de un programa. Así, el CACW se propone profundizar “la actividad investigativa” incluyendo “el estudio semiológico y lingüístico de los *dialectos* utilizados” y “propender con ayuda oficial a la estructuración de proyectos culturales para la comunidad, tendientes a la *valorización de la lengua alemana, la historia y la cultura*” (http://www.cacw.com.ar/pubdocs/Programa_objetivos_tareas_2012.pdf), así como “[a]lentar el estudio del idioma alemán, el arte culinario y el folklore (música y baile) que identifican a esta colectividad” (sección “Institucional”)⁹.

La AADAV, en cambio, no hace explícito el interés por la intervención, lo cual se vincula de manera estricta con el marco descriptivo que propone: la pertenencia al mundo germano se plantea en el plano simbólico, por lo que no la afecta la retracción comunicativa del alemán.

Desde esa perspectiva, las posiciones respectivas no son mutuamente excluyentes:

- a) ambas instituciones priorizan *por igual* la función simbólica por sobre la comunicativa pero,
- b) como hacerlo no implica renunciar a la posibilidad de intervenir sobre esta última, el CACW promueve *adicionalmente* tal intervención.

En cuanto a los usos de la lengua “propia”, en ambas páginas web se verifica igualmente el énfasis en (y la vitalidad de) la función simbólica, y del mismo modo se aprecia su impulso indirecto: en el mar del español hoy la isla alemana es el señalamiento emblemático de lo culturalmente “propio”,

⁶ Las bastardillas son nuestras.

⁷ Estas últimas observaciones también se presentan, de un modo más detallado, en Hipperdinger (2015).

⁸ Por la distinción entre políticas lingüísticas comunitarias *explícitas e implícitas* en la inmigración regional, véase Rigatuso y Hipperdinger (1999).

⁹ Las bastardillas son nuestras.

a veces recuperado del pasado y otras veces, como principalmente en el caso de los nombres de comidas sin traducción, destacando su continuidad en el presente.

Particularmente en estos últimos usos puede leerse una política implícita, apoyada en el reconocimiento de que el núcleo más resistente radica en el corazón de la vida doméstica con su interacción entre miembros de distintas generaciones, en ese hogar que —como ya lo formuló Dorian (1981: 105)— es “el último bastión” de una lengua en retracción. Los usos apuntan a ese “bastión” por cuanto procuran reservarle en él una funcionalidad contemporánea a la lengua inmigratoria, modesta pero específica, aunque tácitamente se asuma que el español alcanza para todo lo demás.

6. Conclusiones

El análisis tan escuetamente presentado del proceso de mantenimiento y cambio de lengua entre los descendientes de alemanes del Volga argentinos y de sus manifestaciones actuales, a través de los sitios de Internet de dos prestigiosas asociaciones comunitarias, conduce a concluir (si bien provisoriamente, dado que es evidente que se requiere una indagación más extensa y profunda) que la respuesta a la retracción de la lengua “propia” involucra preeminentemente su valor simbólico. En ambas páginas web, el uso concreto del alemán se subordina a una evocación más fehaciente del pasado —aun sin limitarse a él en el caso de las tradiciones que se han mantenido—, promoviendo la conexión entre etapas sucesivas de la historia comunitaria.

La apuesta al mantenimiento de esa presencia lingüística, más allá de su severamente limitada función en la comunicación efectiva, impulsa la continuidad de su función simbólica. De hecho, no puede concebirse objetivo de mayor importancia para instituciones del carácter de estas cuyas “presentaciones en sociedad” analizamos: la retención de “cierto grado de apego” (Madera 1999: 138) hacia la *otra* lengua, más allá del valor de plataforma que pueda asumir para cualquier eventual política que promueva la ampliación de la función comunicativa, tiene un rol de importancia en el mantenimiento mismo de la conciencia de *pertenecer*. Y huelga decir que, para una institución étnica, impulsar esa conciencia (étnica) no puede sino ser un objetivo central.

Bibliografía

- Bein, R. (2012). “Argentinos: esencialmente europeos...”, *Quaderna*, vol. 1. Disponible en: <http://quaderna.org/wp-content/uploads/2012/12/BEIN-argentinos-esencialmente.pdf>
- Carricaburo, N. (2005). “El español de Buenos Aires y la inmigración aluvional”, *IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español*, Buenos Aires, Universidad del Salvador. Cavallo, M. A. (1978). *Mantenimiento y cambio de lengua entre los rusos alemanes*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur (Ms.).
- Cipria, A. (2007). “Language loyalty and self-esteem 250 years after first migration”, *Southern Journal of Linguistics*, vol. 31, n.º 1, pp. 1-19.
- Devoto, F. (2003). *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Eudeba.
- Di Tullio, Á. (2010). *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*, 2a. ed., Buenos Aires, Eudeba.
- Dorian, N. (1981). *Language death*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

- Ennis, J. A. (2008). *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*, Frankfurt, Peter Lang.
- Feick, D. (2007). "Einstellungen zum Deutschen und Möglichkeiten des Spracherhalts in einer wolgadeutschen Sprachinsel in Argentinien", en: Hipperdinger, Y. (Comp.). *Estudios sobre contacto inter- e intralingüístico*, Bahía Blanca, Ediuns, pp. 59-120.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1978). "Algunos aspectos de la asimilación lingüística de la población inmigratoria argentina", *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 18, pp. 5-36.
- Hipperdinger, Y. (2005). *Die Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien*, Wien, Praesens.
- Hipperdinger, Y. (2015). "Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina", *Lengua y migración*, vol. 7, n.º 2, pp. 7-27.
- Hipperdinger, Y. y Rigatuso, E. (1996). "Dos comunidades inmigratorias conservadoras en el sudoeste bonaerense: dinamarqueses y alemanes del Volga", *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 117, pp. 39-61.
- Kloss, H. (1976). "Über 'Diglossie'", *Deutsche Sprache*, vol. 4, pp. 313-323.
- Ladilova, A. (2012). *Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration*, Frankfurt, Peter Lang.
- López García, M. (2009). "Discusión sobre la lengua nacional en Argentina: posiciones en el debate y repercusiones en la actualidad", *Revista de Investigación Lingüística*, vol. 12, pp. 375-397.
- López García, M. (2012). "La enseñanza de la lengua escolar como proyecto de identidad nacional", *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, vol. 4, n.º 2, pp. 117-132.
- Madera, M. (1999). "Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua", en: Herzfeld, A. y Lastra, Y. (Eds.). *Las causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América*, Hermosillo, Universidad de Sonora, pp. 137-149.
- Panettieri, J. (1970). *Inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Macchi.
- Rigatuso, E. y Hipperdinger, Y. (1999). "Interacción de políticas lingüísticas en situaciones de inmigración", en: Bein, R. et al. (Eds.). *Políticas Lingüísticas para América Latina*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, pp. 489-506.
- Schmidt, A. (1997). *Kollektive Zweisprachigkeit in einsprachiger Umgebung*, Kiel, Westensee-Verlag.
- Zimmermann, K. (2008) "Política lingüística e identidad", en: Süselbeck, K. et al. (Eds.). *Lengua, nación e identidad*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 21-41.